

centrales en los estudios latinoamericanos como indígena y canon eran ya viejas en el momento en que él escribía, que el tercer espacio de Homi Bhabha sencillamente existe, sólo que es muy complicado y contradictorio, que la pregunta de Spivak habría que reformularla como “¿pueden los hegemónicos escuchar?”. Consciente de tal complejidad, Moraña no encierra al autor en una telaraña teórica, sino que lo abre a nuevas rutas interpretativas y después de su amplio recorrido alrededor del autor y sus conexiones con el debate contemporáneo, traza, en un apéndice final, una agenda crítica en la que esboza “30 claves” de acceso al universo churatio como puente al futuro o base de discusión acerca de una propuesta literaria que sólo en los últimos años suscita un constante y creciente interés por parte de la crítica literaria latinoamericana.

Riccardo Badini

Università di Cagliari

Tatiana Calderón Le Joliff y Edith Mora Ordóñez, editoras. *Afpunmapu/ Fronteras/ Borderlands: Poética de los confines: Chile-México.* Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2015. 292 pp.

Desde una perspectiva tradicional, hacer un estudio de la elaboración estética en la producción literaria de los migrantes mexicanos a Estados Unidos y de los migrantes mapuches a la ciudad chilena parece un tanto inaudito. La frontera de Estados Unidos, con sus muros y dispositivos de seguridad, fija

el límite de dos naciones con idiomas y culturas muy diferentes mientras la frontera materialmente intangible entre mapuches y chilenos, más las imposiciones hegemónicas a través de un colonialismo interno, permiten al mapuche entrar en un territorio ya conocido. Se trata de dos fronteras muy distintas, de dos historias donde incluso la miseria y el despojo adquieren un espesor diferente.

Sin embargo, dentro de un contexto transamericano y extranacional, confrontar la poética de dos tipos de migrantes resulta un desafío teórico que, en este libro, se cumple con éxito tanto por su excelente organización como por la calidad de cada texto incluido.

La valiosa introducción de Tatiana Calderón Le Joliff nos da a conocer el devenir de diversos discursos acerca de la frontera poniendo de manifiesto su hermetismo y permeabilidad en una aporía que engendra una pluralidad de significados oscilantes entre la apertura y el aislamiento. La frontera en sí, con sus férreos muros o aquellos muros invisibles en el caso de Chile, da origen a interesantes fenómenos de la hibridez, la heterogeneidad y la transculturalidad. Cruzar la frontera implica enfrentarse con el Otro y lo Otro desde una identidad fragmentada que aspira a rearticularse en un espacio ajeno y discriminatorio. Por lo tanto, la escritura del migrante, ahora inserta en un espacio intercultural, deviene en un proceso de búsqueda y autoafirmación, de negociaciones con la cultura dominante y apropiaciones que intervienen en los imaginarios oficiales.

Afpunmapu/ Fronteras/ Borderlands se divide en tres secciones: “Poética de los confines”, “Recorridos poéticos” y “Diálogos fronterizos”. En la primera sección, se incluyen ensayos críticos sobre la literatura de ambas fronteras en un diálogo que, a pesar de las diferencias, se interiluminan y ponen en evidencia, como la frontera misma en su carácter polisémico, una proliferación de discursos y estrategias textuales que corresponden tanto a una pluralidad expresiva como a diferentes nociones ideológicas y subjetividades en lugares e instancias diferentes.

Por razones de espacio, me limito a destacar la doble articulación del lenguaje que permite socavar la epistemología de los discursos monoculturales en posición hegemónica y la sutil manipulación de la dimensión acústica en el caso de la poesía de Leonel Lienlaf, donde lo sonoro produce un desplazamiento hacia la oralidad en el *ñil* mapuche. A nivel espacial, por otra parte, en *Reducciones* de Jaime Huenún, se erige la comarca como lugar de resistencia y contratexto de la ciudad (emblema de la nación), mientras que en la narrativa de Rosario San Miguel se produce el cruce de fronteras textuales e intercambios culturales desde la periferia fronteriza de Ciudad Juárez.

En esta poética de los confines, las estrategias y negociaciones de la escritura infunden diversos movimientos y una heterogeneidad que desestabiliza la inmovilidad de los sistemas binarios. En este sentido, se destaca la escritura caleidoscópica de Ivonne Coñuecar elaborada a partir de la yuxtaposición de regis-

tros verbales y una nueva noción de la memoria que se engendran desde la periferia de una subjetividad lésbica e indígena mestiza en un devenir metaforizado por los vientos de la Patagonia.

Tanto “Recorridos poéticos” como “Diálogos fronterizos” ofrecen un valioso aporte testimonial acerca de la frontera desde la perspectiva de los escritores mismos. “Yo crecí pensando que las fronteras no existían”, declara Rosina Conde, criada en Tijuana, esa ciudad híbrida donde confluyen diversos lenguajes y culturas, mientras Yuri Herrera afirma que la ciudad fronteriza representa la disolución de cualquier identidad fija. El carácter lábil de la frontera modifica también la ritualidad que, como señala Jaime Huenún, está cruzada por elementos políticos, familiares y cotidianos que permiten dar cuenta de un modo de entender una realidad distinta de aquella sistematizada por los mecanismos del poder.

Afpunmapu/ Fronteras/ Borderlands abre un umbral significativo en la amplia bibliografía acerca de la escritura elaborada por escritores que llevan la huella contradictoria de la frontera. La experiencia traumática del desplazamiento, la fluidez de dos culturas móviles que se fusionan en instancias inesperadas y la intención política y creativa de dar voz al subalterno resultan, después de la lectura de este libro, los ejes que dan a luz una escritura prolifera en estrategias discursivas y rupturas.

Como todo libro valioso, deja también una reflexión. En este caso, acerca del contexto histórico

actual de migraciones masivas hacia Estados Unidos y Europa. Las luces deslumbrantes de la globalización en una exitosa economía neoliberal se opacan al paso de miles de inmigrantes que deben enfrentar no sólo lo Otro, sino también una identidad adscrita desde la perspectiva discriminatoria de una nación hegemónica. *Afpunmapu/ Fronteras/ Borderlands*, al incursionar en la poética de la frontera de contextos geográficos y culturales tan diferentes, señala una nueva ruta metodológica que, sin duda, tendrá una resonancia significativa.

Lucía Guerra

Universidad de California, Irvine

Sara Viera. *Desde la otra orilla. La voz afrodescendiente*. Lima: Fondo Editorial UNMSM, 2013. 304 pp.

Sara Viera, joven investigadora sanmarquina dedicada a los estudios y recopilaciones de testimonios andinos, nos presenta este valioso texto en el que recopila historias de vida, prácticas culturales, saberes de tradición oral y memorias múltiples del mundo afropisqueño.

El texto posee la siguiente estructura: un prólogo titulado “De la sabiduría hablada a la palabra humeante” a cargo de Mauro Mamani; la respectiva “Introducción” de la autora; así como el estudio preliminar, “Aproximación a la ‘tradición oral afropisqueña’”, el mismo que antecede a la presentación de los resultados del trabajo de campo, un corpus sistematizado de “Mitos, leyendas y relatos tradicionales”

con su respectiva bibliografía. Esta sección, la más extensa del libro y su eje central, se divide en diversos temas: “Brujas y curanderos”, “Calaveras”, “Carcachas”, “El diablo”, “Gentiles”, “Oro, huacos y entierros”, “Penas”, “Vida de las haciendas”, “Duendes”, “Costumbres y lugares de Pisco”. Finalmente, la autora ofrece “Anexos” fotográficos que constituyen un aporte visual de variada naturaleza, aunque incluye, sobre todo, el registro de espacios y testores.

El trabajo en su conjunto invita al lector a detenerse y escuchar las propuestas sobre cómo recopilar, los problemas que implica esta labor, así como la necesidad de sistematizar el corpus oral; eventos, todos ellos, que, de alguna manera, actualizan el ítem, siempre problemático, de la responsabilidad del *traductor cultural*.

Así, en el estudio preliminar la autora nos conduce a Pisco. A partir de este lugar de enunciación nos presenta, en principio, a siete testores, a los cuales divide en dos grupos: 1) Sensión Rivas de Gamero, Gerardo Gamero Rivas y Juan Carlos Rivas Custodio; y 2) Julia Pozú Gamero, Joaquín Rivas, José Menses y Pedro Rivas Rodríguez. Básicamente, una familia consanguínea, en la que Sensión es la figura de autoridad, el sujeto autorizado para conducir las narraciones (“sabe contar”, “conoce historias”), ya sea por su edad (62 años) o por su calidad de hija del curandero. Los informantes contarán testimonios y tradiciones orales en dos momentos; el primero durante el 2003 y el segundo, tras 10 años, en el 2013. Lo interesante aquí es que tanto